

VEREENIGDE ZITTING DER BEIDE KAMERS,

op Vrijdag den 30sten Januarij 1817,

TOT SLUITING VAN DE GEWONE VERGADERING DER STATEN-GENERAAL. (1)

Voorzitter: de Graaf de Thiennes de Lombize, Voorzitter der Eerste Kamer.

De leden van de beide Kamers der Staten-Generaal, bij besluit van Z. M. den Koning van den 29sten Januarij 1817, kennis bekomen hebbende, dat de Minister van Binnenlandsche Zaken, namens den Koning, de vergadering op den 30sten Januarij, ten drie ure na den middag zou komen sluiten, vereenigen zich op dat tijdstip in de gemeenschappelijke vergaderzaal.

De **Voorzitter** der Eerste Kamer, volgens de bepaling der Grondwet, het beleid der vergadering moeiende voeren, opent de zitting, en laat door den Griffier der Eerste Kamer voorlezen de notulen van het verhandelde in de vereenigde bijeenkomst van 21 October 1816, tot opening van het zittingjaar van 1816-1817.

Die notulen worden goedgekeurd.

De **Voorzitter** benoemt daarop de heeren van der Goes van Dirxland, van Spangen, d'Assche, Wasseige, van Markel Bouwer en Duvelaer van de Spiegel, als leden der Commissie, die met de Griffiers der beide Kamers, den Minister van Binnenlandsche Zaken zullen ontvangen en in de vergadering leiden.

De heer **Roëll**, Minister van Binnenlandsche Zaken, aan het gebouw der Staten-Generaal aangekomen zijnde, wordt door de Commissie ontvangen en binnengeleid, en houdt, vóór den troon gezeten zijnde, de navolgende sluitingsrede: (2)

EDEL MOGENDE HEEREN!

Meende ik, bij het sluiten der vorige gewone Vergadering van U Edel Mogenden op den 3den October des afgelopen jaars, het daarvoor te mogen houden, dat die zitting den weg gebaad

(1) Dit Verslag is opgemaakt naar: 1°. de *Officiële Notulen* van het gebeurde op dezen dag; 2°. *Nederlandsche Staats-Courant* n°. 28; 3°. *Algemeene Nederlandsche Courant* (*Gazette Générale des Pays-Bas*) n°. 587; 4°. *Stuart's Jaarboeken* 1817, I, bl. 95.

(2) *Nederlandsche Staats-Courant* n°. 29; *Algemeene Nederlandsche Courant* (*Gazette Générale des Pays-Bas*) n°. 588; *Stuart's Jaarboeken* 1817, I, bl. 95—101; *Amsterdamsche Courant* n°. 30; *Dordrechtse Courant* n°. 15; *Haarlemsche Courant* n°. 15; *Dagblad van Noord-Brabant* n°. 10; *Groninger Courant* n°. 10; *Rotterdamsche Courant* n°. 15; *Utrechtsche Courant* n°. 16; *le Courier Belgique* n°. 14 en 15; *Gazette de Leyde* n°. 11; *Gazette van Brugge* n°. 16; *Journal de Gand* n°. 34; *Journal de la Belgique* n°. 33 en 34; *l'Oracle* n°. 31 en 33.

Deze rede werd, in beide talen gedrukt, aan de leden rondgedeeld. Zij werd niet in het Fransch uitgesproken, maar luidde in die taal aldus:

NOBLES ET PUISSANTS SEIGNEURS!

Lors de la clôture de la précédente session ordinaire de Vos Nobles Puissances, le 3 Octobre de l'année qui vient de s'écouler, j'ai cru pouvoir avancer qu'elle avait préparé les voies pour rendre plus faciles et moins

had, om alle volgende beraadslagingen gemakkelijk en kortstondig te maken, de bijeenkomst, met welker sluiting ik thans de eer heb van wege Zijne Majesteit belast te zijn, heeft deze mijne verwachting geenzins te leur gesteld: en echter zijn de onderwerpen, die de aandacht van U Edel Mogenden hebben bezig gehouden, wederom van dat hoog belang geweest, dat ook de werkzaamheden dezer zitting als eene wezenlijke bijdrage tot voltooiing van de staatsverordeningen, die het bestaan des nieuwen Rijks vordert, zijn aan te merken.

Intusschen mag ik niet afzien, het leedwezen van Zijne Majesteit uit te drukken, dat Hoogstdezelve zich, door den uitslag der deliberation van de Tweede Kamer over eene der niet minst aangelegen van de voorgedragen verordeningen, de ontworpen wet namenlijk op het regt van successie, en alzoo door het gemis harer medewerking dienaangaande, verstoken ziet van een gedeelte der inkomsten voor 's Rijks schatkist, waarop, bij de begrooting over dezen jare gerekend, en ook, door het aannemen dier begrooting, de toestemming dezer Vergadering zelve reeds zoo stellig was uitgedrukt, dat de ontworpen bepalingen althans nimmer van dien kant, van welken die thans door velen bestreden zijn, schenen te zullen kunnen aangevallen worden. Dit leedwezen wordt te dieper door Zijne Majesteit gevoeld, daar het gezegde verlies voor 's Lands schatkist toch vroeg of laat zal moeten vergoed worden, en het niet wel mogelijk zijn zal, zulks op eene voor de minvermogene klassen minder gevoelige wijze te doen, dan de verworpen wet medebragt; maar integendeel alsdan de gezamenlijke ingezetenen zonder onderscheid zullen moeten deelen in eenen last, die anderszins alleenlijk zoude zijn gedragen geworden door de verkrijgers van erfenissen, waarover evenzeer ten behoeve van anderen had kunnen beschikt worden, en van welker

longues toutes les délibérations suivantes; la session que j'ai l'honneur de terminer aujourd'hui, au nom de Sa Majesté, n'a nullement trompé cette attente.

Et cependant les matières, qui ont occupé l'attention de Vos Nobles Puissances, ont été de nouveau d'une si haute importance que l'on peut considérer les travaux de cette session, si haute encore réellement concouru à compléter les dispositions législatives nécessaires à l'existence de ce nouveau Royaume.

Je ne puis, toutefois, m'empêcher d'exprimer à Vos Nobles Puissances, les regrets que Sa Majesté éprouve de se voir privée, par l'issue des délibérations de la Seconde Chambre, relatives à un des projets de loi les plus importants, celui sur le droit de succession, et par le défaut de coopération de cette Chambre à cet égard, d'une partie des revenus du trésor public, sur laquelle on avait compté en rédigeant le budget de l'année courante, et à laquelle cette Assemblée, en acceptant le budget, avait donné si positivement son adhésion, que les dispositions de la loi projetée ne semblaient pas pouvoir être attaquées, du moins du côté par où plusieurs membres les ont combattues. Ce regret est d'autant plus profondément senti par Sa Majesté, que cette perte pour le trésor public devra tôt ou tard être bonifiée, et qu'il ne sera presque pas possible de la faire d'une manière moins sensible pour les classes peu aisées, que celle qui résultait de la loi projetée; qu'au contraire la totalité des habitants devra participer alors à une charge qui, dans le premier cas, eût été supportée uniquement par les acquéreurs de

Sluitingsrede.

steeds dadelijk en meestal onverwacht opgekomen voordeelen het derhalve niet wel als een bezwaar schijnt te kunnen worden aangemerkt, dat zij een gedeelte, geëvenredigd aan de meerdere of mindere aanspraak op het verkregene, ten behoeve van het algemeen opofferen.

Hoe gelukkig zoude Zijne Majesteit zich niettemin geacht hebben, indien Hoogstdezelve mij, bij het sluiten dezer zitting, tevens had kunnen magtigen, om U Edel Mogenden geluk te wenschen met het ophouden der bezwaren, waartoe de buitengewone rijzing van den prijs der levensmiddelen hier te lande, zoo wel als in het grootste gedeelte van Europa, bij het openen dezer Vergadering aanleiding gaf.

Schoon zulks nu het geval niet zij, en wij aan den eenen kant nog met hooge prijzen te worstelen hebben, mogen wij ons nogtans aan den anderen kant verblijden met de gerust stellende verzekering, dat de voorraad van die graanspecien, welke meer bijzonder tot voedsel der menschen strekken, meer dan toereikende is, om de toekomst met kalmte en onbeschoord te gemoet te zien.

De berigten, op dat stuk uit de onderscheiden provincien ontvangen, brengen, wel is waar, mede, dat er zich onder deze bevinden, alwaar de voorraad beneden de behoefte is; maar daarentegen is de staat van zaken, te dien opzichte, in andere gewesten van dien aard, dat het excédent aldaar, hetgeen in de eerste te kort komt, aanmerkelijk blijkt te overtreffen.

Waren de informatien uit alle de provincien ingekomen, zoude ik mij in staat bevonden hebben, den preciesen voorraad over de geheele oppervlakte des Rijks aan den eenen, en de behoefte der ingezetenen tot aan den aanstaanden oogst, aan den anderen kant, aan U Edel Mogenden open te leggen; dan, vernits er nog provincien zijn, waaruit de verlangde opgaven nog worden te gemoet gezien, heb ik mij, bij de opmaking van den generalen staat, ten opzichte van die gedeelten des Rijks, moeten bepalen tot calculatien, gebaseerd op hetgeen mij, zoo omtrent den oogst van dit jaar, en den meerderen of minderen in- en uitvoer aldaar, als omtrent de consumtie der ingezetenen in gewone jaren, bekend was, hetwelk voor het tegenwoordig oogmerk te meer voldoende kan gerekend worden, dewijl zich dat getal tot twee provincien bepaalt, en de gemaakte berekeningen van dien aard zijn, dat de wezenlijke opgaven, wel een gunstiger, maar geenszins een nadeeliger resultaat schijnen te zullen kunnen opleveren.

De alzoo opgemaakte staat dan, Edel Mogende Heeren, waarvan ik de eer heb bij dezen een afschrift te voegen, (1) bedroeg op den 1sten dezes jaars, van welken datum ik, als den juisten

middenweg tusschen den tijd der opnemingen, waarvan sommige in het laatst der vorige, en andere in den loop der tegenwoordige maand gedaan zijn, ben uitgegaan, over de uitgestrektheid des Rijks nagenoeg een montan van 11,400,000 hectoliters of 380,000 lasten; en, ten einde niet het denkbeeld bij U Edel Mogenden opkome, alsof de gedane opgaven overdreven waren, zal het genoegzaam zijn op te merken, dat meer dan een der Gouverneurs van die provincien, alwaar de voorraad als ontoereikend is opgegeven, zich niet hebben kunnen onthouden van de zeer opmerkelijke bijvoeging, dat de hoofden der gemeenten een gedeelte van den aanwezigen voorraad verzwegen hebben, en zij zich inderdaad overtuigd houden, dat aldaar geen deficit hoege-naamd van koorn bestaat.

De jaarlijksche behoefte daarentegen van de gezamenlijke provincien, hetgeen in de brouwerijen en stokerijen gebruikt wordt zelfs daaronder mede begrepen, wordt gerekend op eene hoeveelheid van 13,637,509 hectoliters of 454,529½ lasten neder te komen; zoodat, wanneer men de behoefte tot den aanstaanden oogst in aanmerking neemt, waartoe ik, om de meest mogelijke ruimte te nemen, van den eersten dezes jaars te rekenen, acht volle maanden, en derhalve 9,091,666 hectoliters of 302,752½ lasten stelle, er meer dan een vierde gedeelte boven hetgeen vereischt wordt, blijkt aanwezig te zijn.

Daar de gedane opgaven op den tegenwoordigen staat van zaken en geenszins op hetgeen bovendien, zonder uitvoer, had kunnen aanwezig zijn, berusten, zal ik mij kunnen onthouden, U Edel Mogenden met de uitgevoerde hoeveelheden tot aan het einde van het vorig jaar bekend te maken.

Daarentegen zullen U Edel Mogenden het ongetwijfeld van belang oordeelen, zich den aanvankelijken invloed te zien medegedeeld, welken het verbod van uitvoer te lande sedert den 1sten dezer op den uitvoer ter zee gehad heeft. En hieromtrent vind ik mij in staat U Edel Mogenden aan te kondigen, dat uit de havens van Antwerpen, Ostende en Nieuport, welke den meest onmiddellijken invloed van het verbod te lande schenen te zullen ondervinden, en van waar, uit dien hoofde, bij voorkeur, informatien zijn ingewonnen, tot op den 24sten dezer, aan tarwe, rogge en garst, eene hoeveelheid van 390½ lasten of 11,726 hectolitres is uitgevoerd geworden.

Wanneer men nu in aanmerking neemt, dat de uitvoer ter zee, gedurende de drie laatste maanden van het afgelopen jaar, over de beide gemelde havens 2165 last of 64,968 hectolitres geweest is, dan zullen U Edel Mogenden zich, bij het maken der verge-

successions, dont il aurait pu être disposé autrement, et dont les avantages constamment spontanés et presque toujours inattendus, ne paraissent pas pouvoir faire considérer comme une charge l'obligation d'en sacrifier à l'intérêt général une partie proportionnée à leurs plus ou moins de droits à l'héritage.

Combien Sa Majesté ne se serait-elle pas estimée heureuse, néanmoins, si elle eût pu m'autoriser à cette occasion à féliciter l'Assemblée sur la discontinuation des charges nées de l'augmentation extraordinaire qu'on remarquant dans le prix des subsistances, lors de l'ouverture de cette session, non-seulement dans ce pays, mais encore dans la plus grande partie de l'Europe.

Mais si tel n'est pas le cas, et si d'un côté nous avons encore à lutter contre le prix élevé des subsistances, nous pouvons cependant, d'un autre côté, nous réjouir de la certitude que l'approvisionnement en grains pour les espèces qui servent à la nourriture de l'homme, est plus que suffisant pour envisager l'avenir avec calme et sans inquiétude.

Les renseignements parvenus sur cet objet des différentes provinces, prouvent, à la vérité, que dans quelques-unes l'approvisionnement est au-dessous des besoins; mais d'un autre côté, l'état des choses est tel à cet égard, dans d'autres provinces, que l'excédent des grains y surpasse de beaucoup le déficit existant dans les premières.

Si les informations demandées m'étaient parvenues de toutes les provinces, je me serais trouvé en état de communiquer à Vos Nobles Puissances, d'une part, l'état exact de l'approvisionnement existant dans toute l'étendue du Royaume, et de l'autre part celui des besoins des habitants jusqu'à la récolte prochaine; mais comme j'attends encore des relevés, j'ai dû, en rédigeant le tableau général, me borner pour ces parties du Royaume, à des calculs basés sur ce que je connaissais, tant relativement à la récolte de cette année dans ces provinces, et aux importations et exportations plus ou moins considérables qui y ont eu lieu, que relativement à la consommation des habitants dans les années ordinaires; ce que l'on peut regarder comme d'autant plus satisfaisant, que le nombre de ces provinces se borne à deux, et que les estimations sont faites de manière que les relevés réels paraissent pouvoir présenter un résultat plutôt avantageux que défavorable.

L'état donc des grains indiqués, dressé de cette manière, et dont j'ai l'honneur de joindre une copie, (1) présentait, Nobles et Puissants Seigneurs, au premier jour de cette année, date que je choisis comme point de départ,

afin de tenir le juste milieu entre les époques des relevés, dont quelques-uns ont été faits dans les premiers jours du mois précédent, et d'autres dans le courant du mois actuel, cet état, dis-je, présentait, pour toute l'étendue du Royaume, un total approximatif de 11,400,000 hectolitres, ou de 380,000 lasten.

Et pour que Vos Nobles Puissances ne puissent soupçonner les relevés d'être exagérés, il suffira de leur faire observer que plusieurs Gouverneurs des provinces, où l'on a prétendu que l'approvisionnement était insuffisant, n'ont pu s'empêcher de faire la remarque importante, que les chefs des communes ont dissimulé une partie de l'approvisionnement existant, et qu'il sont eux-mêmes persuadés qu'il n'y existe aucun déficit de bled.

La consommation annuelle de ces provinces, y compris même les quantités employées dans les distilleries, est évaluée à un total d'environ 13,637,509 hectolitres, ou 454,529½ lasten.

Ainsi, en prenant pour base les besoins réels jusqu'à la récolte prochaine, dont je fixe l'époque à huit mois entiers, à partir du premier jour de cette année, pour donner à mes évaluations toute l'étendue dont elles sont susceptibles, et qui doivent par conséquent être évalués à 9,091,666 hectolitres, ou 302,752½ last, on trouvera qu'il existe un excédent d'un quart sur la quantité nécessaire à la consommation.

Comme les relevés ne sont basés que sur l'état actuel des choses, et non sur les quantités qui auraient pu exister sans l'exportation, je pourrai me dispenser d'entretenir Vos Nobles Puissances des quantités exportées jusqu'à la fin de l'année dernière.

Cependant Vos Nobles Puissances jugeront, sans doute, s'il est intéressant de connaître l'influence qu'a déjà exercée la défense d'exportation par terre, depuis le premier de ce mois, sur l'exportation par mer, et je me trouve à cet égard en état d'annoncer à cette Assemblée que des ports d'Anvers, d'Ostende, et de Nieuport, qui paraissent devoir sentir le plus immédiatement l'influence de la défense par terre, et sur lesquels les informations ont pour cette raison été prises de préférence, il a été exporté jusqu'au 24me de ce mois, une quantité de 390½ last, ou 11,726 hectolitres de froment ou de seigle.

Si l'on considère maintenant, que l'exportation par mer s'est élevée pendant les 3 derniers mois de l'année précédente, dans les deux ports précités, à 2165 last ou 64,968 hectolitres, Vos Nobles Puissances pourront se convaincre, en faisant la comparaison, que l'exportation des 24 premiers jours de ce mois, loin d'avoir surpassé celle faite pendant un égal laps de temps, dans le trimestre précédent, lui est resté, au contraire, inférieure d'une quantité de 174 last ou 5226 hectolitres; cette circonstance intéressante,

(1) Deze staat is opgenomen in de Bijlagen onder n°. XVII, 4.

Sluitingsrede.

lijking, kunnen overtuigen, dat, wel verre van eenen meerderen uitvoer in de eerste 24 dagen dezer maand, boven een gelijk tijdvak in het vorig kwartaal, deze integendeel nog 174 last of 5226 hectolitres minder heeft bedragen; welke alledins belangrijke omstandigheid, die door de bij dezen overgelegde staten gestaafd wordt, U Edel Mogenden zal doen zien, wat men te houden hebbe van de berigten, welke gemelden uitvoer als zoo ontzettend hebben opgegeven, als of eene verdere voortdurende daarvan weldra de tegenwoordige hoge prijzen in wezenlijk gebrek zoude doen veranderen. Schoon het nu, in den tegenwoordigen staat van zaken, niet te denken is, dat de uitvoer, die in de eerste 24 dagen heeft plaats gehad, zal blijven voortduren; maar zich in tegendeel uit Ostende, vooreerst tot tien schepen, te zamen 316 last tarwe, rogge en garst inhebbende, schijnt te zullen bepalen, zoude echter zoodanige uitvoer bij voortdurende plaats hebbende over een geheel jaar, niet meer dan 5,939 last wegnemen, welke quantiteit, ofschoon op zich zelve niet onaanzienlijk, evenwel nog geen 40ste gedeelte van den voorraad in de Zuidelijke Provinciën uitmaakt, en derhalve te minder grond tot ongerustheid behoeft te geven, daar dat gemis, door den aanvoer uit de Noordelijke Provinciën, even gelijk zulks voor het tegenwoordige reeds het geval is, zoo ook in het vervolg, rijkelijk schijnt te zullen gecompenseerd worden.

Na hetgeen ik de eer gehad heb U Edel Mogenden open te leggen, zult gij u niet behoeven te verwonderen over de redenen, welke het Zijne Majesteit tot hier toe niet noodig hebben doen achten, de linie, langs welke thans geene granen mogen worden uitgevoerd, verder uit te strekken, veel min het geheele Rijk, of een gedeelte van hetzelfde, binnen dien prohibitiven maatregel te begrijpen. En deze redenen zijn niet weinig versterkt geworden door de aanhoudende rijzing van den prijs der aardappelen, juist sedert het verbod van uitvoer, en door de aanhoudende duurte der granen, die in Frankrijk, niettegenstaande zoodanig verbod, en in weerwil der op den invoer gestelde premien, plaats heeft, zoodat de prijzen aldaar, hetgeen daarvoor hier te lande betaald wordt, nog aanmerkelijk komen te overtreffen.

Zoo intusschen Zijne Majesteit zich van den eenen kant heeft verplicht geoordeeld, aan de denkbeelden van velen omtrent de oplossing van het moeilijkste vraagstuk, dat in de staathuishoudkunde bestaan kan, geen gehoor te geven, heeft Hoogstdezelve zich van eenen anderen kant te meer gedrongen gevoeld, om niets onbeproefd te laten, hetwelk tot leniging van de bezwaren, uit de tegenwoordige duurte voortspruitende, strekken kan. De maatregelen daartoe genomen, en die aan zoo vele leden

dezer Vergadering, als door hunne administrative functien tot de uitvoering daarvan mede zijn geroepen geweest, niet onbekend zijn kunnen, hebben dan ook over het algemeen de beste gevolgen te weeg gebracht. Het verschaffen van arbeid aan duizenden, die anderszins in den winter gewoonlijk grootendeels van de overwinst hunner verdiensten in de vorige seizoenen leven moeten; de aanhoudende zorg, om de plaatselijke autoriteiten en armbesturen hunne verplichting te doen gevoelen, om aan de behoeftigen, door uitdeelingen van levensmiddelen, of het geven van gelegenheid om die tot mindere prijzen te verkrijgen, te gemoet te komen; het toeleggen en toelagen van subsidien, daár waar geene andere middelen overig zijn; het verleen van voorschotten daár, waar die tot het in werking brengen van provinciale maatregelen verlangd worden; het beramen zelfs van transporten van granen naar die enkele punten, waar niet alleen alle geldelijke middelen ontbreken, maar ook bovendien de gewone circulatie geene genoegzame hoeveelheid voor de behoefte aanbrengt, zijn zoo vele maatregelen, die reeds sedert eenen geruimen tijd zijn aangewend; en, schoon wel eens laauwheid in de medewerking van sommige plaatselijke besturen den uitslag op enkele plaatsen, minder dan wenschelijk ware, doet beantwoorden, moet ik echter, bij deze plegtige gelegenheid, aan verre de meeste de welverdiende hulde toebrengen, dat zij, van het gewigt der omstandigheden, zoo wel als van hunne verplichtingen doordrongen, niets onbeproefd laten, om de bedoelingen van Zijne Majesteit te ondersteunen; waartoe ook de vrijwillige bijdragen der ingezetenen om in het lot hunner medeburgers te gemoet te komen, en de bereidvaardigheid van den landbouwer in verscheiden oorden, om hetgeen tot aan den aanstaanden oogst in hunne gemeente voor de behoeftigen noodig is, tot verminderde prijzen af te staan, en in voorraad te houden, op eene, zoo loffelijke als krachtdadige, wijze toebrengen.

Wanneer een ieder alzoo het zijne aanwendt om de kwaal te leenigen, en om de oorzaak daarvan, die grootendeels aan eene denkbeeldige vrees voor gebrek, welke zich, als 't ware door eenen electrieken schok, van het eene einde van Europa tot aan het andere, van de gemoederen heeft meester gemaakt, en in dit Rijk nog, door bijzondere redenen, meer dan in enig ander is voortgeplant, weg te nemen, dan is er alle hoop, dat de knellende omstandigheden, die een groot gedeelte van Europa, door de duurte der granen ondervindt, onder den Goddelijken zegen, allengskens zullen verminderen, en eindelijk geheel worden te boven gekomen, waartoe de uitzigten te gunstiger zijn, daar het zeker is, dat de oogst in het Noorden buitengewoon voordelig geweest is, en er nog een aanzienlijke voorraad in die landen aanwezig is.

sous tous les rapports, et que justifient les états annexés au présent, donnera à Vos Nobles Puissances la mesure de la confiance que l'on doit placer dans les avis de ceux, qui ont fait envisager cette exportation comme tellement alarmante, que sa continuation pourrait faire dégénérer en une disette réelle l'élévation actuelle du prix des grains.

Quoique dans l'état présent des choses, il ne soit pas à présumer que l'exportation des 24 premiers jours continue à avoir lieu, et qu'elle paraisse d'abord au contraire, devoir se borner à 316 last de froment, de seigle et d'orge, à expédier d'Ostende en 10 navires; une semblable exportation continuât-elle, n'emporterait à la longue, pendant une année entière que 5939 last, quantité qui, quoiqu'importante en elle-même, ne fait pas encore la 40me partie de l'approvisionnement dans les Provinces Méridionales; et est loin par conséquent, de pouvoir donner des inquiétudes, attendu que le déficit paraît devoir par la suite, être suffisamment balancé par l'importation des Provinces Septentrionales, ainsi que cela a déjà lieu maintenant.

Après ce que je viens d'avoir l'honneur de communiquer à Vos Nobles Puissances, sans doute elles ne s'étonneront pas des raisons, qui, jusqu'à ce jour, n'ont point fait juger nécessaire à Sa Majesté d'étendre davantage la ligne vers laquelle les grains ne peuvent point être exportés, et bien moins encore de comprendre dans cette mesure prohibitive le Royaume entier ou une de ses parties.

Ces raisons d'ailleurs ont été fortifiées par l'augmentation constante du prix des pommes-de-terre, depuis la défense d'exportation, et par la cherté continue des grains que l'on remarque en France, malgré une semblable défense, et malgré les primes établies pour encourager l'importation; de manière que les prix en peuvent être comptés comme dépassant encore ceux qu'on paye ici.

Si donc Sa Majesté s'est cru obligée, d'un côté, de ne point écouter les opinions de plusieurs personnes, relativement à la décision de la question la plus difficile, qui puisse se présenter dans l'économie politique, elle a, d'un autre côté, d'autant plus vivement senti la nécessité de ne négliger aucune des mesures propres à adoucir les maux résultant de la cherté actuelle des subsistances.

Les mesures prises à cet égard, et qui ne peuvent être ignorées par un grand nombre de membres de cette Assemblée, appelés par leurs fonctions administratives à concourir à leur exécution, ont sans contredit obtenu, en général, les résultats les plus heureux. En effet, le travail procuré à des

milliers d'individus qui doivent vivre ordinairement pendant l'hiver, en grande partie, des économies qu'ils ont faites dans les saisons précédentes; le soin que l'on a constamment eu de rappeler aux autorités communales et aux administrations charitables l'obligation où elles sont, de venir au secours des indigents en leur distribuant des comestibles, ou en leur fournissant les moyens de les obtenir à meilleur marché; les promesses et les assignations de subsides, là où il n'existait pas d'autres ressources; les avances de fonds là où l'exécution de mesures provinciales les font désirer; enfin les transports de grains ordonnés vers quelques points où non-seulement l'on est privé de moyens pécuniaires, mais où la circulation ordinaire n'amène point des quantités suffisantes pour la consommation; tels sont les moyens employés déjà depuis longtemps; et quoique la tiédeur avec laquelle quelques administrations locales y ont coopéré, ait produit dans certaines communes des résultats moins favorables que ceux auxquels on pouvait s'attendre, je dois cependant, dans cette occasion solennelle, rendre au plus grand nombre de ces administrations l'hommage bien mérité, que, pénétrées de la gravité des circonstances, non moins que de leurs obligations, elles n'ont rien négligé pour concourir à l'exécution des intentions de Sa Majesté; ce à quoi contribuent encore, d'une manière aussi louable que puissante, les dons volontaires des habitants pour adoucir le sort de leurs concitoyens, et l'intention manifestée par des cultivateurs dans différents cantons, de céder à des prix modérés et de tenir en réserve jusqu'à la prochaine récolte, les quantités de grains nécessaires aux indigents de leur commune.

Si donc chacun s'applique, autant qu'il est en son pouvoir, à adoucir le mal, et à en faire cesser la cause produite en grande partie, par une crainte imaginaire de disette, qui, comme par l'effet d'une commotion électrique, s'est emparée des esprits, d'une extrémité de l'Europe à l'autre, et qui a été nourrie dans ce Royaume, plus que par tout ailleurs, par des causes particulières; alors, il y a tout lieu d'espérer que l'état de gêne qu'éprouve une grande partie de l'Europe par la cherté des grains, diminuera peu-à-peu par la bénédiction divine, et cessera enfin complètement; la perspective en est d'autant plus favorable qu'il est certain que la récolte dans le Nord a été extraordinairement avantageuse, et qu'il existe encore dans ces contrées un approvisionnement considérable.

La sollicitude de Sa Majesté ne s'est pas bornée, cependant, à des mesures dont le succès devrait dépendre uniquement du zèle et de la coopération des autres; elle a cherché, de plus, à se ménager à elle-même des moyens

De bezorgdheid van Zijne Majesteit heeft zich intusschen niet enkel tot zoodanige maatregelen bepaald, waarvan de goede uitslag alleenlijk van den ijver en de medewerking van anderen zouden moeten afhangen; Hoogstdezelve heeft bovendien middelen in zijne eigen hand zoeken te vereenigen, die, wanneer de omstandigheden zulks, tegen verwachting, mogten noodig maken, leening zullen kunnen aanbrengen; en de ingezetenen meer en meer overtuigen, dat het Gouvernement, ofschoon verwijderd van alle zucht, om grooten ophef van zijne handelingen te maken, niettemin steeds even zoo zeer waakzaam is, om al wat voor het belang der ingezetenen dienstig zijn kan, in het werk te stellen, als hetzelve het zeker voornemen heeft, om met onwrikbare standvastigheid die beginselen te volgen, die het waarachtig heil van het geheel aan hetzelve toeschijnen te vorderen.

Mogt echter de loop van zaken, niettegenstaande de meer gunstige uitzigten, waartoe de aanvankelijke vermindering van prijzen aanleiding geeft, van dien aard worden, dat Zijne Majesteit het noodig oordeelde, de tot hiertoe genomen maatregelen uit te breiden, of door andere te doen vervangen, dan kunnen U Edel Mogenden zich verzekerd houden, dat Hoogstdezelve geene zwarigheid zal maken, om al datgeen in 't werk te stellen, wat de omstandigheden zullen blijken te vereischen.

Zijne Majesteit vermeent genoegzaam op de gezindheid van

qui pourront apporter du soulagement, si, contre toute attente, les circonstances les rendaient nécessaires, et qui prouveront de plus en plus aux habitants, que le Gouvernement, dans les intentions duquel il n'entre point de faire étalage de ses actes, n'est pas moins attentif à saisir tous les moyens qui peuvent tendre au bien-être des habitants, qu'il n'est déterminé à suivre, avec une constance inébranlable, les principes qui lui paraissent devoir assurer le bien-être général.

Si donc le cours des choses, malgré la perspective plus favorable, que fait naître déjà la diminution des prix, devenait tel que Sa Majesté jugeât nécessaire de donner plus d'étendue aux mesures adoptées jusqu'ici, ou d'y substituer d'autres, Vos Nobles Puissances peuvent être persuadées qu'alors Sa Majesté n'hésitera pas à mettre en usage tout ce que les circonstances paraîtront exiger.

Sa Majesté croit pouvoir assez compter sur les dispositions de Vos Nobles

U Edel Mogenden te mogen rekenen, om zich niet alleen van uwe eventuele goedkeuring dienaangaande overtuigd te houden, maar ook om te mogen verwachten, dat de gedane toezegging, gevoegd bij al hetgeen ik verder, namens Hoogstdezelve, de eer gehad heb aan U Edel Mogenden mede te deelen, die uitwerking op de gemoederen van de leden dezer Vergadering zal te weeg brengen, welke noodig is om hen, bij het gevoel van eigen gerustheid, na tot hunne haardsteden teruggekeerd te zijn, ook bij hunne mede-ingezetenen die kalme gemoedsgesteldheid te doen herboren worden, en meer en meer dat vertrouwen op de bezorgdheid van het Gouvernement in te boezemen, welke voor de beste waarborgen eener duurzame verbetering van de plaats hebbende omstandigheden te houden zijn. Het is onder de uitdrukking van Zijner Majesteits vertrouwen op de medewerking van alle de leden dezer Vergadering, dat ik, namens Hoogstdezelve, de tegenwoordige zitting bij deze voor gesloten verklaar.

De heer **Roëll**, *Minister van Binnenlandsche Zaken*, verlaat, na het uitspreken dezer rede, door de Commissie uitgeleid, de vergaderzaal.

De Commissie in de vergadering teruggekeerd zijnde, wordt de Vereenigde Zitting gesloten verklaard.

Puissances, pour être non-seulement persuadée de leur approbation éventuelle à cet égard, mais encore pour pouvoir s'attendre à ce que les intentions manifestées, jointes à tout ce que j'ai eu l'honneur de vous communiquer ci-dessus, au nom de Sa Majesté, exerceront sur l'esprit des membres de cette Assemblée l'influence nécessaire pour qu'ils puissent eux mêmes, par le sentiment de leur propre sécurité, faire renaître de même la tranquillité dans l'esprit de leurs concitoyens, et leur inspirer de plus en plus, dans la sollicitude du Gouvernement, cette confiance que l'on doit considérer comme le garant le plus sûr d'une amélioration durable des circonstances du moment. C'est, en vous exprimant la confiance de Sa Majesté dans la coopération de tous les membres de cette Assemblée, que je prononce, au nom du Roi, la clôture de la présente session.